

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.30 @ Spring 2011



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿约.....2

### Learning 学生园地

- 郑载锡 — 中国语言文化实习课程.....3
- 黄文献 — 中国电影在越南.....4
- 高桥亚澄 — 我的汉语学习生活.....5

### Teaching 教师园地

- 谢春玲 — 汉字演变.....6
- 陈晨 — 雅礼中国语文研习所暑期汉语课程(南卡大学)教学经验分享.....7
- 陈凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....8-9

### Research 语言与文化研究

- 李兆麟 — Succession and Development of the use of Online Platform in Advanced Level Chinese Reading Classes TCLT 6, June 2010, Ohio State University..... 10-11

### Activities & News 动态与信息

- ★ 学术讲座
- ★ 人事动态
- ★ 研习所周年聚餐
- ★ 最新消息 — 2011 study programmes..... 16
- ★ 研习所学术项目介绍及新书推介.....12
- ★ 王浩勃老师弄璋之喜.....13
- ★ 新春晚会.....14-15

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学  
雅礼中国语文研习所



# Happy Easter

(April 22 - 25, 2011)



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

## Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主 编  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编  
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编 委  
Mr. LIU Jian  
Ms. SHEN Minyu  
Ms. XIE Chun Ling  
Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/制作  
Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR  
Tel. : (852) 2609 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)



## Princh (Pragmatic Internship in China)

我是从韩国的首尔大学来的交换学生郑载锡。我的专业是跟中文没关联的英文和经济学，但是我去年去了台湾以后对普通话和中国文化产生了无穷的兴趣，这就是我决定来在中文教育方面已经很有名的香港中文大学的理由。

正式交换学期以前，我参加了 2010 年 8 月的中大国际短期汉语课程 (ISS-CLP)。1 个月的课程对提高我的普通话水平帮助很大，我想对你们讲当时的故事。我先在中大上了两周半的集中课。回想起来那时候我们班都很认真地预习复习。

在中大两周半以后，我们参加了中文大学的中国语言文化实习课 (Princh)，到广州华南师大做语言实习，一共七天。其中每天有文化、历史、传统、商业等特定的实习主题。按照当天的主题，我们跟老师们一起参观了有关的历史文化遗迹、纪念馆、或工厂等许多地方。我们在每个地方都可以练习普通话，回学校以后我们要准备介绍那个地方的口述报告。

我很开心地发现，当时我学习的汉语是现实中的真的语言。以前课本上的内容、谈的话题一般是我们没看过的东西。虽然我没去过西安的兵马俑，我要谈秦始皇的故事。虽然我没吃过端午节的粽子，我要谈粽子的味道。可是在广州我们谈我们直接去的、看的、被感动的岭南印象园、中山纪念堂、越秀公园等的地方！在广州我们谈我们已经吃过的广东菜！对东方文化来说，广州和广东也许是中国历史的窗口，同时是现代中国重要的经济和地方文化中心。我很开心在那里不但练习了汉语，而且了解广州的许多方面。

下面，我来介绍在广州我们访问的一个地方叫“五羊石像”。广州被称作“羊城”，为什么呢？我们在“五羊石像”找得到这个答案。五羊石像是坐落在广州的“越秀公园”内的雕像，是广州的代表象征。按照在广州流传下来的传说，五位仙人骑毛色不同、口衔稻穗的五只仙羊从天上降临广州，仙人将稻穗送给当地居民，祝福永无饥荒，丰衣足食，然后腾空而去，五羊化为石。所以，广州也称“羊城”或“穗城”。不管广州人相信不相信这些传说，现在广州人都觉得有守护神五羊是广州的骄傲，“五羊石像”也成为代表广州的观光景点。

去年 11 月，广州有历史上很重要的事情，就是亚运会！因为广州是离香港很近的地方，我们可以去看看广州人民怎么欢迎来自世界各国的客人。亚运会的象征物正是五羊，这叫“乐洋洋”的可爱的吉祥物会欢迎你们！如果你们对广州人用流利的普通话说明“乐洋洋”的由来的话，他们肯定更热情地欢迎你们！一起学习普通话，一起去广州吧！

저는 대한민국 서울대학교에서 교환학생으로 온 정재석이라고 합니다. 전 중국어와는 전혀 관계가 없는 영문학과 경제학을 전공하고 있지만, 지난 해 대만에 간 계기로 중국어와 중국문화에 대한 무궁무진한 흥미가 생겼고 중국어교육으로 유명한 홍콩중문대학을 선택하게 되었습니다.

저는 정식으로 교환학기가 시작되기 전인 2010 년 8 월에 중문대의 단기 중국어과정 (ISS-CLP)에 참가하였습니다. 단지 1 개월 간의 과정이었음에도 제 중국어 실력을 높이는데 큰 도움을 주었기에 여러분께 그 때의 이야기를 들려드리고 싶습니다. 저는 우선 중문대에서 2 주 반동안의 집중 수업을 받았습니다. 당시를 돌이켜보면 저희 반 학생들은 모두들 예습 복습에 정말 열심히였습니다.

중문대에서 2 주 반의 시간을 보낸 후, 우리는 광저우에 있는 화남사범대학으로 이동해 남아있던 과정을 계속 이어나갔습니다. 광저우에서 저희는 “중국어와 문화 실습과정 (PRINCH)”이라는 7 일 간의 프로그램에 참가하였습니다. 저희에게는 매일 문화, 역사, 전통, 비즈니스 등의 특정 실습주제가 주어졌습니다. 당일의 주제에 따라, 저희는 여러 선생님들과 함께 관련된 역사문화 유적, 기념관, 혹은 공장 등 수많은 장소를 견학하였습니다. 학교로 돌아온 이후에는 그 장소들에 대한 구술 보고를 준비해야 했습니다. 저희는 가는 곳마다 중국어를 연습할 수가 있었죠.

저는 그 때 우리가 배우는 중국어가 교과서 속의 언어가 아닌 현실 속의 진짜 언어라는 점을 알고서 무척 기뻐했습니다. 교과서 본문에서 우리가 보통 이야기하는 이야깃거리는 대개 우리가 본 적 없는 것들이죠. 시안의 병마용에 가본 적 없으면서 우리는 진시황의 이야기를 해야 하고, 단오절의 쫄즈를 먹어본 적 없으면서도 우리는 쫄즈의 맛에 대해 이야기해야 하죠. 하지만 광저우에서는 저희가 직접 가본 곳, 본 것, 감동을 준 린난인상원, 중산기념당, 위예난공원 등의 장소에 대한 이야기를 할 수 있었습니다. 광저우에서 저희가 이야기한 것은 이미 먹어본 광둥지방의 특별요리였습니다. 광저우와 광둥지방은 중국역사에 있어 서양에 대한 동양문화의 창구인 동시에 현대중국에서 중요한 경제 및 지방문화의 중심지입니다. 저는 그곳에서 중국어를 연습할 수 있었을 뿐만 아니라 광저우의 다양한 면을 이해할 수 있어서 너무나도 기뻐했습니다.

지금부터는 광저우에서 저희가 방문했던 “오양석상”이라는 곳에 대해 소개해보도록 하겠습니다. 광저우는 “양청(영소의 도시)”라고도 불리는데 왜 그럴까요? 우리는 “오양석상”에서 그 이유를 찾을 수 있습니다. 광저우의 “월수공원” 내에 위치한 조상으로써 광저우의 대표적인 상징물입니다. 광저우에서 전해 내려오는 전설에 의하면, 다섯 명의 신선이 털 색깔이 서로 다르고 입에는 벼 이삭을 문 다섯 마리의 영소를 타고 하늘에서 강림해 내려와 그곳 백성들에게 벼 이삭을 주고 기근에 시달리지 않고 생활이 풍요로워 지도록 축복해주신 후 하늘로 돌아가셨는데, 다섯 마리의 영소는 남아서 돌이 되었다고 합니다. 따라서, 광저우는 “양청(영소의 도시)” 혹은 “수이청(이삭의 도시)”이라고도 불리게 되었다고 합니다. 광저우 사람들이 이 전설을 만든 안 믿든, 오늘날 그들은 일종의 수호신인 다섯 영소들을 광저우의 자랑으로 여기고 있고, “오양석상” 또한 광저우의 대표적인 관광지가 되었습니다.

작년 11 월, 광저우 역사상 가장 중요한 행사가 치러졌습니다. 바로 아시안게임입니다. 광저우는 홍콩에서 무척 가까운 곳이므로, 우리는 광저우 사람들이 세계 각국에서 몰려든 손님들을 어떻게 맞이 하는지 볼 수 있었습니다. 2010 년 아시안게임의 상징물인 “러양양”이라고 불리는 귀여운 마스코트가 우리를 맞이 했습니다. 광저우의 사람들은 확실히 더욱더 뜨겁게 우리를 환영해 주었습니다. 우리 함께 중국어를 공부하고, 함께 광저우로 향하는 건 어떨까요?



郑载锡同学(右 2)

郑载锡 Jeong Jaeseok  
大学组 University Programme Division  
CPTH3313 & 3323 Fall Term 2010-2011  
Nationality : Korea



# 中国电影在越南

## China Movie in Vietnam

喺越南，中国嘅电影好受欢迎。个个越南人都睇过几十出，从细蚊仔到长者都钟意睇中国时装片，仲睇中国古装片添。每日，喺越南电视台都有一两出中国戏。

点解越南人好钟意睇中国戏呢？而家，世界上嘅电影咁多，点解我哋仲拣中国戏呢？

对我嚟讲，好简单啫，因为中国戏好适合越南人嘅心理，同理喺戏入便教人做人嘅道理。演员亦都好聪明，演技好犀利，所以睇戏嘅人都容易明白嗰出戏嘅内容。

除咗上便嘅原因之外，仲因为中国戏有好多种，有历史戏、功夫片同罪案片，我哋最钟意。戏入便有靚嘅演员亦好，冇亦好，最重要系明星好识做戏，表演倒戏中人物嘅感情。样同演技，中国演员都有，所以，好多中国嘅明星喺越南好出名。

无论世界上电影有几多，越南人仲系钟意睇中国戏多过睇其它国家嘅。因为，有啲戏唔符合越南嘅文化同习惯，有啲对后生仔女影响唔好。譬如话，一睇咗韩国戏，越南嘅青年人着嘅衫、剪嘅头发就同韩国嘅明星一样咁奇怪。但系，无论睇几多出中国戏，越南人仲系越南人。我哋想学习新嘅嘢，但系我哋只拣啲好嘅嘢，嗰啲嘢应该适合越南嘅文化同传统。讲真嘅，中国电影好多，点睇都睇唔晒。睇呢啲戏唔止系享受，仲睇到真、善、美，同仁、义、礼、智、信呢啲美德，对中国人同越南人一样咁紧要嘅，好似天主教嘅道理嘞。

而家，我哋都拍咗好多好好睇嘅戏，所以有好多人都转头睇本国嘅电影。但系对越南人嚟讲，中国电影仲系第一想睇嘅外国戏。

Hái Yuhtnàahm, Jūnggwok ge dihnyíng hóu sauhfūnyihng. Gogo Yuhtnàahmyàhn dōu táigwo géisahp chēut. Chūhng saimānjái dou jéungjé dōu jūngyi tái Jūnggwok sihjōngpín, juhng tái Jūnggwok gújōngpín tīm. Múihyaht, hái Yuhtnàahm dihsihtòih dōu yáuh yāt léuhng chēut Jūnggwok hei.

Dínggáai Yuhtnàahmyàhn hóu jūngyi tái Jūnggwok hei nē? Yihgā, saigaaiseuhng ge dihnyíng gam dō, dínggáai ngóhdeih juhng gáan Jūnggwok hei nē?

Deui ngóh làih góng, hóu gáandāan jē, yānwaih Jūnggwok hei hóu síkhahp Yuhtnàahmyàhn ge sāmleíh, tūhngmāaih hei yahpbihn gaau yàhn jouhyàhn ge douhléih. Dī yínyuhn yihkdōu hóu chūngmihng, yíngéih hóu sāileih, sóyih táihei ge yàhn dōu yūhngyih mihngbaahk gó chēut hei ge noihyūhng.

Chèuihjó seuhngbihn ge yūhnyān jīngoih, juhng yānwaih Jūnggwok hei yáuh hóudō júng, yáuh lihksihei, gūngfūpín tūhng jeuihngonpín, ngóhdeih jeui jūngyi. Hei yahpbihn yáuh leng ge yínyuhn yihk hóu, móuh yihk hóu, jeui juhngyiu haih mihngsīng hóu sík jouhhei, bíuyíndóu hei jūng yānmát ge gámchihng. Yéung tūhng yíngéih, Jūnggwok yínyuhn dōu yáuh, sóyih, hóudō Jūnggwok ge mihngsīng hái Yuhtnàahm hóu chēutméng.

Mòuhleuhn saigaaiseuhng dihnyíng yáuh géidō, Yuhtnàahmyàhn juhng haih jūngyi tái Jūnggwok hei dōgwo tái kèihtā gwokgā ge. Yānwaih, yáuhdī hei 𠵼fūhhahp Yuhtnàahm ge mahnfa tūhng jaahpgwaan, yáuhdī deui hauhsāangjáiinēui ge yínghéung 𠵼hóu. Peiyúhwah, yāt táijó Hòhn'gwok hei, Yuhtnàahm ge chīngnihnyàhn jeuk ge sām, jín ge tauhfaat jauh tūhng Hòhn'gwok ge mihngsīng yātyeuhng gam kèihgwaai. Daahnhaih, mòuhleuhn tái géidō chēut Jūnggwok hei, Yuhtnàahmyàhn juhng haih Yuhtnàahmyàhn. Ngóhdeih séung hohkjaahp sán ge yéh, daahnhaih ngóhdeih jí gáan hóu ge yéh. Gódi yéh yīnggōi síkhahp Yuhtnàahm ge mahnfa tūhng chyūhtúng. Góng jān ge, Jūnggwok dihnyíng hóu dōyeuhng, díng tái dōu tái 𠵼saaí. Tái nīdī hei 𠵼jí haih héungsauh, juhng táidóu jān, sihn, méih, tūhng yàhn, yih, láih, jí, seun nīdī méihdāk, deui Jūnggwokyàhn tūhng Yuhtnàahmyàhn yātyeuhng gam gányiu ge, hóuchih Tīnjyúgaau ge douhléih gám.

Yihgā, ngóhdeih dōu paakjó hóudō hóu hóutái ge hei, sóyih yáuh hóudō yàhn fāanjyuntáuh tái búngwok ge dihnyíng. Daahnhaih deui Yuhtnàahmyàhn làih góng, Jūnggwok dihnyíng juhng haih daihyāt séung tái ge ngoihgwok hei.



光阴似箭，日月如梭，今年是我住在香港的第三年了，这也意味着我学习汉语三年了。二零零八年因为丈夫的工作关系，我们搬到了香港，那时我就决定把汉语学好。一来我没有了工作，闲暇时光太多，而我又想过有意义的生活，二来我们很有可能几年后会搬到大陆生活，那时懂汉语一定有用的。我的汉语学习就是这样开始的。大致来说，我的学习生活可分为三个阶段，下面我简单介绍一下吧。

第一个阶段是第一班到第三班的基础阶段。其实我来雅礼中国语文研习所以前，一点汉语也没有学习过，所以听说读写都得从头开始学起。那时我因为还没习惯学习生活而被动学习，每天光是上课做功课就已经很不容易了。我就是以这样消极而按部就班的态度学习了三个学期，我的学习进度还算理想，达到了一定的水平。

第二个阶段是第四班到第六班的训练阶段。除了上课之外，我也开始主动接触各种各样的媒介，有新闻和电视剧，也有电影和戏剧，还有音乐什么的。这不仅能提高我的汉语水平，还有利于我了解中国的情况、文化和风俗习惯。除此之外，在第五班的时候，我决定参加毕业考试，于是我就找了一位家教，开始为应考做准备了。比如，每个毕业考试的话题我都整理了自己的观点，跟家教练习回答提问。因为毕业考试的话题范围很广，很难在上课时间内做完，所以要是你们打算参加毕业考试也一定需要下更大的功夫。相信这段时间的学习培养了我运用汉语的能力，为我以后的学习带来了很大的帮助。

第三个阶段是毕业以后至今的实践阶段。我一方面通过家教的指导接触到许多跟以前风格不同的文章，比如小说、随笔、博客、评论什么的，这样的学习能使我的表现力更丰富点儿。另一方面，我为了对自己的汉语水平更有把握而尝试参加了新汉语水平考试(新 HSK)。我报考的是第六级(最高级)，竟然第一次考就通过了。因为时间的关系我并没有为考新 HSK 做足够的准备，只能复习一下基础语法，做几次模拟题来了解一下考试的形式，还有分析了自己在哪儿可以得分好重点分配时间。所以我认为这次合格的关键是我在这个学校的学习生活中打好的汉语基础和培养出的实践能力。我在这儿再次要感谢老师们，也要感谢互相鼓励帮助的老同学们！

目前我确立了新的汉语学习目标。达到了一个阶段，然后又有了新的目标，这样语言学习才不会结束啊。俗话说“千里之行，始于足下”，我要再接再厉让我的汉语水平更上一层楼！



光陰矢のごとし、月日が経つのは早いもので、今年で香港に住み3年になります。そして、私の中国語学習も3年が経とうとしています。2008年に夫の仕事の関係で香港に引っ越して来た際、私は直ぐに中国語を学ぶことに決めました。一つには仕事を辞め、暇な時間が増えた中、意義のある生活を送りたかったため、二つには数年後中国大陸で生活する可能性もあり、中国語が話せれば役に立つと考えたためです。私の中国語学習はこのようにして始まりました。大まかに言って、私の学習生活は3段階に分けられます。以下簡単に紹介しましょう。

第1段階は、一班から三班までの基礎段階です。この学校に来る以前、私は中国語学習の経験はありませんでした。従って、読む・書く・聞く・話す全て一からの勉強となりました。当時はまだ勉強する生活に慣れておらず、受身での学習となっていたため、毎日ただ授業を受けて宿題をするだけで精一杯でした。このように消極的ながらも真面目に授業に取り組む中3学期が経過し、私の勉強は順調に進み、一定のレベルまで達しました。

第2段階は、四班から六班までの訓練段階です。この頃私は授業以外にも、ニュースやTVドラマ、映画や演劇、音楽など様々な中国語に積極的に接するようになりました。こういった学習は中国語のレベルを引き上げるだけではなく、中国の状況、文化、風俗習慣を理解する上でも役立ちました。その他にも、五班に進んだ際、卒業試験に参加することを決め、直ぐに家庭教師を探し、試験に向けた準備を開始しました。具体的には、卒業試験の全ての話題について自分の意見をまとめ、それについて家庭教師と質疑応答の練習をしました。卒業試験の範囲は非常に広く、授業中に全てをやり終えることはとても難しいため、もし卒業試験を受ける予定であれば、更に多くの努力が必要です。また、この期間の学習によって私の中国語運用能力は養われ、以降の学習の更なる発展につながったと信じています。

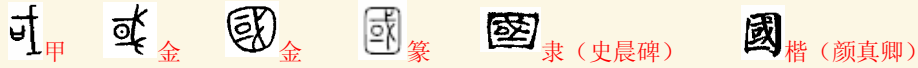
第3段階は、卒業以降現在までの実践段階です。私は家庭教師の指導の下、これまでと形式が異なる様々な文章に接してきました。例えば、小説、エッセイ、ブログ、評論などです。このような学習によって私の表現力はより一層豊かになってきました。一方で、私は自分の中国語のレベルをよりはつきりと把握するため、新漢語水平考試(新 HSK)受験に挑戦しました。私は新 HSK 6級(最高級)を受験したのですが、初めての受験で意外にも合格することができました。時間が足りなかったため、受験のための十分な準備はできず、ただ基本文法を復習し、模試を数回解いて試験形式を理解し、また自分がどこで得点できるかを分析した上で時間配分を決めたくらいです。従って、今回合格できたのは、この学校での学習生活において中国語の基礎が身につく、実践能力が養われたからだだと思います。ここで改めて先生方、また共に助け合い励まし合ってきたクラスメイト達に感謝したいと思います。

私は今新たに次の学習目標を定めました。一つの段階に到達したら、また新たな目標が現れる、語学学習とはこのようにいつまで経っても終わることはありません。「千里の道も一歩から」と言います、引き続き努力して中国語のレベルを高めて行きたいと思っています！

高桥 亚澄 Takahashi, Azumi  
普通话组 Putonghua Programme Division  
PHT4515 Summer Term 09-10  
Nationality : Japan

### 释“国（國）” guó

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling  
University Programme Division  
(大学组)



国字繁体写作“國”。甲骨文左旁的“口”表示一方城邑，右旁是戈，代表武力，均为意符。一个都城乃至一个国家，都需有武力护卫，所以国字用“以戈护城”表意。金文形一在城邑的上下增“一”表示疆界；形二又在外廓增“口”表示城围。小篆、隶、楷书沿袭金文形二。简化字是用了更换意符的方法，“口”中以笔画较简的“玉”代表财富，替换了原来笔画较繁复的“或”。

“国”字本义指都城，城邑。引申指国家。例如：国都、国度、爱国、治国、亡国、帝国 又引申表示①国家的，代表国家的。例如：国宝、国宾、国策、国歌、国会、国旗、国情、国庆、国土、国营、国界、国力 ②指我国的：国产、国粹、国货、国学、国语、国画、国号

汉字  
演  
变



国旗



国画



# 实习体验

## 雅礼中国语文研习所暑期汉语课程(南卡大学)教学经验分享 Practicum with Summer IBCE Chinese Language Programme

陈晨老师 Ms. Chen Chen  
University Programme Division  
(大学组)

又是一年七月，在听过学长学姐的经验分享后，我早就期盼着教学实习的到来。终于我幸运地获得了在雅礼中国语言研习所实习的机会，心情激动而兴奋，试问想当老师的人哪个不向往站在讲台上的“真枪实剑”？而且我知道这一个多月的教学实践将是对自己所学知识的浓缩和展现。但令我惊喜的是这次实习不仅是一次宝贵而难忘的教学经历，更是一次快乐的互动体验。

实习中我们学到的第一课就是合作。这一次实习我们的任务是带领来自美国南卡罗莱纳州大学的外国留学生进行有针对性的商务汉语口语的训练。我们在导师和经验丰富的老师的带领下被分成了两人一组的团队，共同完成初级或中级的口语训练。

带着最初的一点点兴奋和紧张，我和搭档接过了中级商务汉语口语的教材，迎接我们的是一次崭新的“探险”——如何帮助这些目标明确的学生们在短期内提高听说能力？我们每个小组通过轮流授课组织教学，一个在台上授课，另一个人则在台下听课学习，这样搭档授课的方式能让我们更好地互取所长。虽然是轮流授课，但备课时我们始终集思广益，共同在商讨中彼此出谋划策，切磋语言点和设计教学活动，有人擅长阅读训练，有人对听力训练特别有心得，有人对口语的训练活动很有点子，通过这样的交流和分享，每个人都能从中受益匪浅，而且在教学总结时每个人结合自己的感受和搭档的观察，能更明晰地了解自己的长处和改进的方向。回想起来，那些共同备课的时光点缀着我们小小的得意和失落，却无时不充满着合作的快乐。

当然我们的教学设计和想法也有难以取得预期效果的时候，对此指导老师的建议和意见给了我们极大的帮助，通过向指导老师和经验丰富的任课教师取经，我们能够打开思路，及时做出适当的调整。



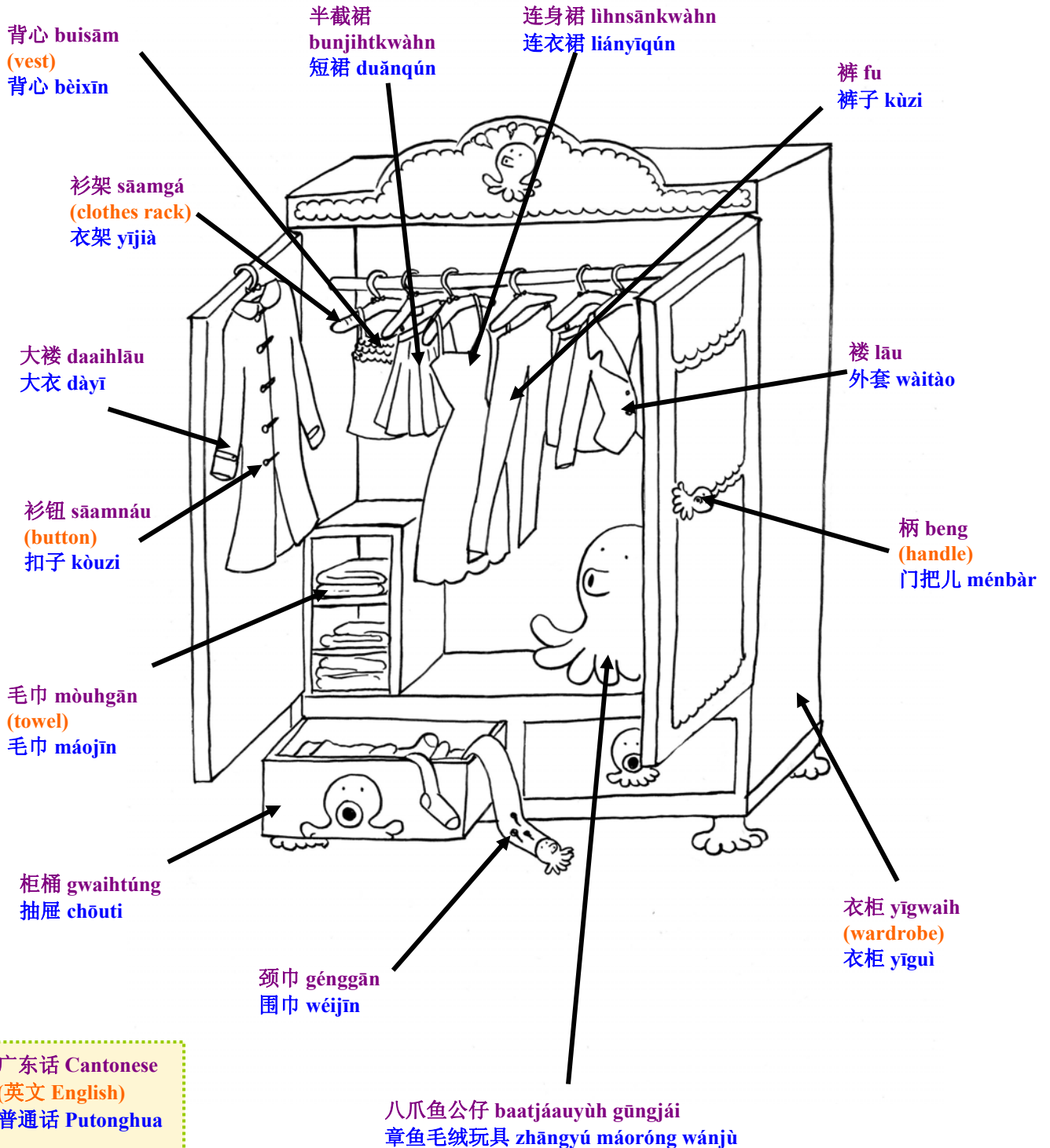
此外通过探索和检验，我个人特别对听力教学有了进一步的认识。听力教学的策划和准备主要分三个步骤：听力材料的选择、听力的进行方式和听力理解的测试。首先，我们对于听力材料的选择在经历了过难和稍易的曲折后，终于寻到了合适教学对象的循序适中的听力材料，采用从对话过度到短文的方法；其次，听力训练过程中的主要任务是如何引领学生理解材料。在觉察到学生的畏难情绪后，我们试验了调节语速、分解材料及细节突破的方法，而且也利用了两个老师当场情景对话等活泼生动的形式提高学生的积极性。最后，听力理解的测试是听力训练的重点，在题目的设计上我们基本遵循着从大入小，由广到微的原则，并在后期逐渐增加一些逻辑题目的设计，提高难度。

除此之外，作为老师的乐趣莫过于学生带来的惊喜，当你能看见通过自己的帮助，学生的确在学习上有了长进，或者增加了兴趣。而我亦衷心希望每一个学生都能发现原来汉语学习也是一段可以享受的经历，而他们自己最终也会有享受的能力。

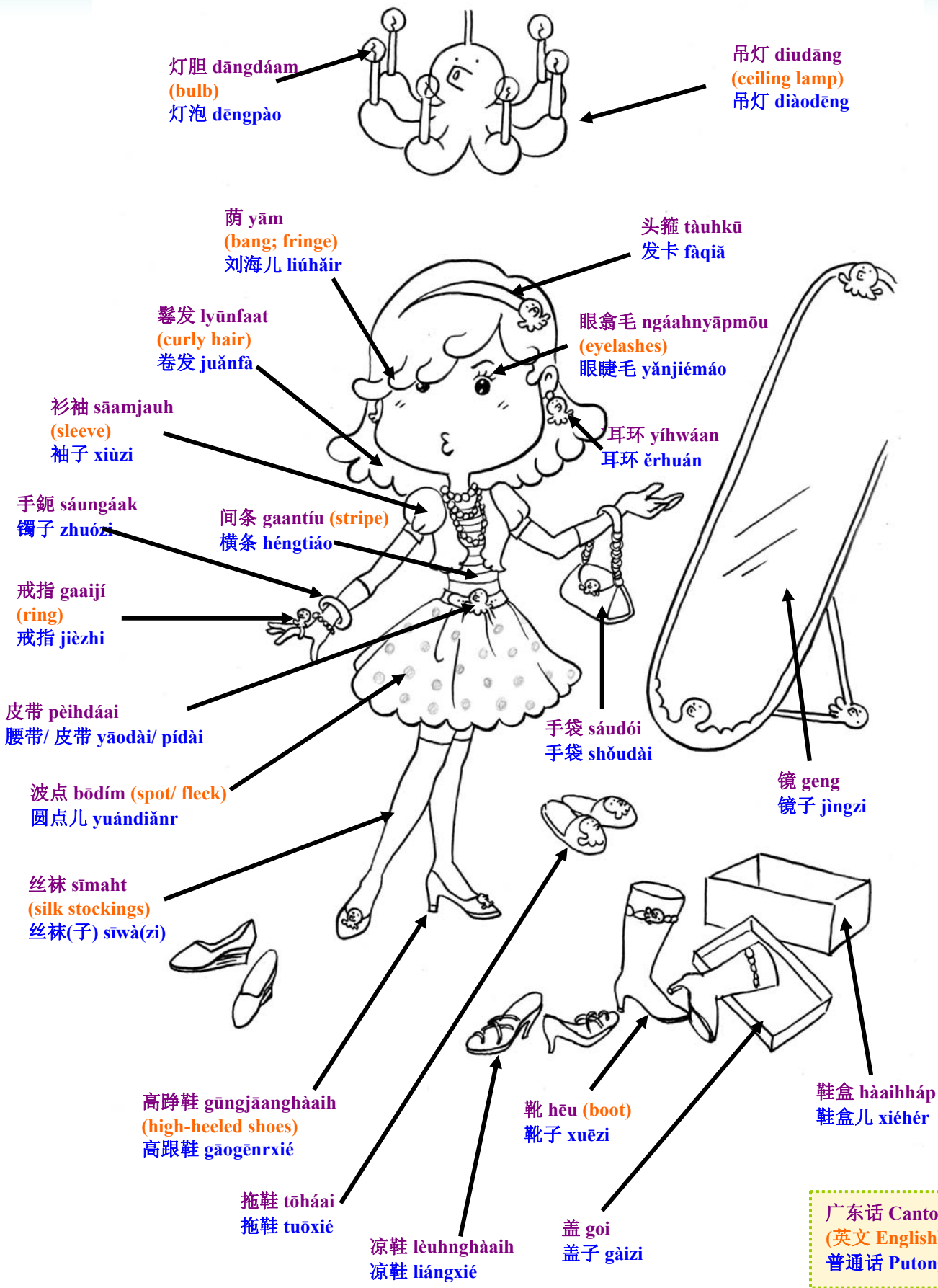
陈凡老师 Ms. Chen Fan  
Putonghua Programme Division  
(普通话组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung  
University Programme Division  
(大学组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Programme Division  
(广东话组)







灯胆 dāngdáam  
(bulb)  
灯泡 dēngpào

吊灯 diudāng  
(ceiling lamp)  
吊灯 diàodēng

荫 yām  
(bang; fringe)  
刘海儿 liúhǎir

头箍 tàuhkū  
发卡 fàqiǎ

卷发 lyūnfaat  
(curly hair)  
卷发 juǎnfā

眼翕毛 ngáahnyāpmōu  
(eyelashes)  
眼睫毛 yǎnjiémáo

衫袖 sāamjauh  
(sleeve)  
袖子 xiùzi

耳环 yíhwáan  
耳环 ěrhuán

手钁 sāungáak  
镯子 zhuózi

间条 gaantíu (stripe)  
横条 héngtiáo

戒指 gaaijǐ  
(ring)  
戒指 jièzhi

手袋 sáudói  
手袋 shǒudài

镜 geng  
镜子 jìngzi

皮带 pèihdái  
腰带/皮带 yāodài/ pídài

波点 bōdím (spot/ fleck)  
圆点儿 yuándiǎnr

丝袜 sīmáht  
(silk stockings)  
丝袜(子) sīwà(zì)

高踭鞋 gūngjānghàaih  
(high-heeled shoes)  
高跟鞋 gāogēnrxié

靴 hēu (boot)  
靴子 xuēzi

鞋盒 hàaiháp  
鞋盒儿 xiéhér

拖鞋 tōháai  
拖鞋 tuōxié

凉鞋 lèuhnghàaih  
凉鞋 liángxié

盖 goi  
盖子 gàizi

广东话 Cantonese  
(英文 English)  
普通话 Putonghua

## Succession and Development of the use of Online Platform in Advanced Level Chinese Reading Classes TCLT 6, June 2010, Ohio State University

李兆麟博士 Dr. Cedric Siu Lun Lee  
Cantonese Programme Division  
(广东话组)

### 1. Materials Development Project – Reading Materials Database

Learners in Chinese reading classes always find encouragement and satisfaction in the early stage of their learning<sup>1</sup>. From novice level to intermediate level, learners' progress is significant. However frustration may start in advanced level because of the diminishing marginal return phenomenon in learning Chinese characters and scripts. (Hsueh 2005, Lau 2009, Mark & Lu 2005). The "common sense" to all teachers teaching Chinese reading classes is to give more readings. By observation the increase in the quantity of reading does not automatically relate to learners' learning outcome. Other factors like authenticity of the reading and systemic design of the tasks are affecting the learning outcomes<sup>2</sup> of the learners. A needs analysis has been done and the data confirm that students are looking for authentic or adopted materials with systematic task-design for them to improve their reading skills and the materials are expected to be used in class or in a self-access mode. As a result, teachers teaching Chinese learners' in advanced reading classes should try to use authentic materials to teach Chinese reading and it is useful to collect the authentic materials used, categorize them and put them into a database. Teachers can use it as a database for searching

materials for teaching. Materials developers can also use the database to analyze frequency of certain vocabulary items. The database is also useful for academic research purposes, such as word frequency analysis, corpus linguistics, and dictionary research.

### 2. Merging online platform with classroom teaching

E-learning and CALL are some major issues in Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL) in recent years. The empirical experience of using e-learning platforms and merging classroom learning and online materials in Advanced level Chinese reading classes (course code: CAN4633 Newspaper Reading I) is discussed in this paper. The materials presented are piloted in language classrooms in the past two years.

Moodle is the course management platform use to deliver the online materials. The online materials delivered during the course included:

- I. Textbook: named Newspaper Primer, also available in printed form
- II. Additional teaching materials: Additional Newspaper Articles
- III. Authentic tasks: including pre-task reading, the tasks/classroom activities and post-task<sup>3</sup>
- IV. Assessment: Exams

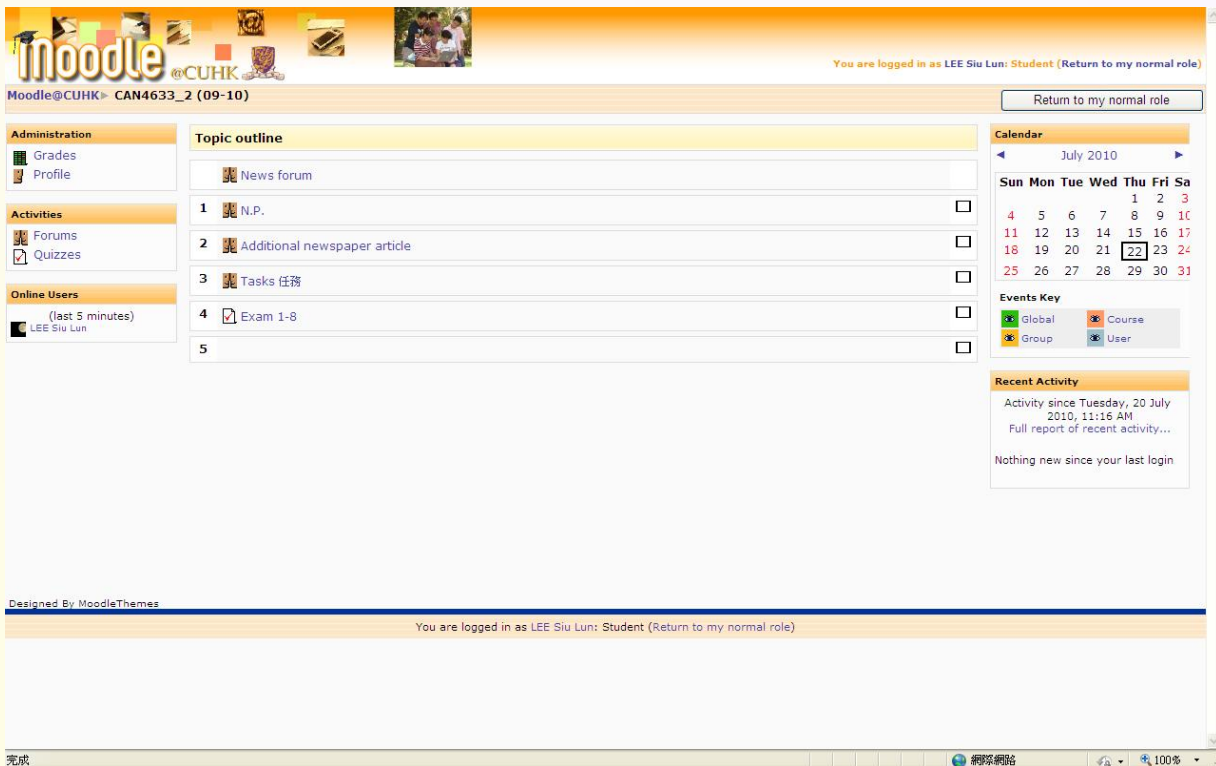
<sup>1</sup> Please see Appendix for an overview of the different levels of Reading classes in Cantonese Program Division, Chinese Language Centre, the Chinese University of Hong Kong.

<sup>2</sup> Linguistic theories about language and contexts, as well as pedagogical issues concerning real life contexts and language teaching developed when Sapir and Whorf (Sapir 1921, Sapir 1929) made a hypothesis about the relationship between language and culture. Hymes (1972) explicitly states that the rules of grammar are useless without rules of language use. He emphasized the importance of socio-cultural knowledge and sociolinguistic competence when learning a foreign language. In order to understand language acquisition, not only grammatical competence but also the ability to use language appropriately was required.

<sup>3</sup> Reading exercises are not merely reading comprehension exercises but link to authentic tasks. This project shows a merge of authentic materials and authentic tasks as well as a merge of online platform and classroom teaching. After finishing the tasks, a post-task feedback will be given from teachers and peers via a Q/A session or error-correction exercises so that teachers and the learners themselves can evaluate the learning outcome. Because of limited space in this newsletter, for details of tasks design and operation please kindly refer to the full conference paper.



Screenshot of students' view of the online materials structure of CAN4633 delivered in moodle.



### 3. Conclusion

The project not only demonstrates a new era in materials preparation, but also shows the importance of online/e-materials in classroom teaching. Teaching materials can take a digital form and being transmitted online which then merge with classroom activities and form a blended teaching mode. The next research will be experimental studies of the effectiveness of this blended mode of teaching in Advanced Reading Classes.

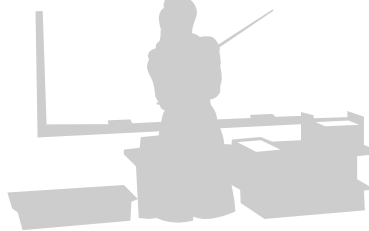
### 4. References:

- Byram, M.(1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon, UK, Multilingual Matters.
- Canale, M., & Swain, M.(1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing*. Applied Linguistics, 1(1), P.1-47
- Hsueh, Su-Ling.(2005). *Design, Development and Evaluation of Chinese Radical and Character Tutorial by Hypermedia*, Master of Science thesis, Brigham Young University
- Kramsch, C.(1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press.
- LAU Fai Kim. (2009) Spoken vocabulary acquisition in students with autism in multimedia-facilitated learning context, PhD thesis, University of Hong Kong
- Mark Shiu Kee Shum and Lu De Zhang. (ed) (2005). *Teaching Writing in Chinese as a Foreign Language: Mainland China*. Springer Netherlands
- Munby, John.(1978). *Communicative Syllabus Design*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Robinson, G.(1988). *Crosscultural understanding*. New York, Pergamon Press.

### 5. Appendix:

#### Reading Classes (Chinese script classes)

Chinese reading I	Novice, 200 characters
Chinese reading II	Intermediate I, 200 characters
Chinese reading III	Intermediate II, 200 characters
Read Chinese	Advanced I, authentic materials
Newspaper Reading I	Advanced II, authentic materials
Newspaper Reading II	Superior, authentic materials



## 学术讲座 Academic Forum

研习所自 2002 年至今已邀请了数十位海内外知名的专家、学者就语言研究及语言教学方面的课题发表演讲。随着近年本所教师培训工作的加强，邀请专家、学者来所演讲已经成为一项制度化的定期活动。每学年大致都会有 4 位嘉宾应邀前来。2010-2011 年度我们请到的第二位讲者是来自陕西师范大学的邢向东教授。

邢教授现任陕西师范大学文学院副院长，西北方言与民俗研究中心主任，博士研究生导师。兼任全国语言文字标准化技术委员会汉语语汇分标委委员，中国语言学会理事，全国汉语方言学会理事。曾参加多项国家社科重点项目，并多次获奖。2010 年任职香港中文大学中文系，与张双庆教授合作完成香港政府资助局项目《当代关中方言的调查及声母、介音演变研究》。

邢教授的讲座于 2010 年 12 月 9 日下午在方润华堂举行，讲题是“粤语区普通话教学中的方言词汇、语法的干扰问题”。此次讲座的内容将刊登在《中国语文通讯》(季刊) 89-90 合刊。《中国语文通讯》由香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心出版。



所长吴伟平博士(前排左2)、邢向东教授(前排左3)及陈凡老师(前排左4)与部份与会者合影。

## 研习所学术项目介绍及新书推介 CLC Academic Projects and New Books on Teaching CSL

本所一贯重视与教学相关的科研活动。在过去几年中，所里的学术活动组在所长吴伟平博士带领下一直致力于四个重点项目的建设，包括语言测试(CAP)、课程改革(CRP)、教材编写(TMP)和教师培训(TTP)。四大项目彼此关联、相互促进。自 2004 至今，每个项目都取得了一系列成果(将在以后各期简单介绍)。

教材编写工作的近期目标是完成针对香港本地人士的普通话系列教材《南人北语》，以及针对说普通话人士的粤语系列教材《粤语速成》。这两套系列教材从总体的设计、到编写人手的安排、以致进度管理、具体内容的调整、修改，所长、学术活动组长以及相关教学组组长都参与其中。有多位本所教师参与了教材编写的具体工作。经过所内上下的共同努力，2010 年 11 月《普通话速成—南人北语·初级》和《粤语速成·初级》已由香港商务印书馆正式出版发行。新书在商务印书馆属下的各书店均有出售。



普通话速成 - 南人北语  
初级连 CD

**HK\$75**



粤语速成  
初级连 CD

**HK\$98**



## 人事动态 Personalia – New Staff



李春普老师 (大学组)  
Mr. Li Chunpu  
University Programme Division

各位好！我是袁静文，大家可以叫我 Carmen。我毕业于中文大学，主修地理与资源管理学系，爱大自然。之前于工商管理学院工作，而到了雅礼中国语文研习所则负责大学课程组的事务。现与 Nicki 于同一办公室工作，为大家服务。

我很高兴可以加入研习所这个大家庭！虽然我只是初到贵境，但已感觉到这里的导师、同事和学生都十分和蔼可亲，脸上经常挂着微笑。若大家有空的话，欢迎到方树泉楼 CS 106 室找我聊聊，多多指教！



袁静文小姐 (行政组)  
Miss Yuen Ching Man  
Administration Division

各位同事、同学、朋友们，你们好！我是来自上海的李春普。从故乡黑龙江到上海到香港，我从冰天雪地的东北途经小桥流水的江南最后融入到了热情似火的南国。我先深鞠一躬感谢雅礼中国语文研习所所有同仁对我的关心和帮助！

我本科修读的是中国语言文学教育，硕士则主攻现代汉语语法，从 1998 年开始投身对外汉语教学工作以来，已走过了 10 多个春秋，期间曾被中国国家汉办派往南非从事汉语教学。另外，作为国家级普通话测试员，我还参与过多次普通话的培训与测试工作。现在，借助于雅礼中国语文研习所这一重要的汉语教学平台，我愿意和全体同仁一道为更多对汉语感兴趣的朋友们提供帮助和服务。



## 王浩勃老师弄璋之喜 Newborn Baby

普通话组组长，王浩勃老师于去年八月添了一名小宝宝，名叫知恒。恭喜！恭喜！







## 研习所周年聚餐 CLC Staff Fellowship Dinner

玉兔迎春到，雅礼纳福来。2月19日星期六本所于百乐门迎来了首个周年聚餐，共有四位嘉宾（商务印书馆董事总经理陆国燊博士 Dr. Stephen Luk、文学院院长熊秉真教授 Prof. Hsiung Ping Chen、语言学及现代语言系 Prof. Gu Yang 顾阳教授以及 Dr. Fu Baoning 傅縵宁博士）和五十多位同事



所务会成员与来宾合照，前排左起：傅縵宁博士、吴伟平博士、熊秉真教授及顾阳教授。后排左起：朱小密老师、陈凡老师、李兆麟博士、麦雪芝女士及王浩勃老师。

欢聚一堂，同享晚宴，共度良宵。所长吴博士向大家致以新春祝福，祝各位同事在兔年扬眉“兔”气，大展鸿“兔”。席间抽奖活动异彩纷呈，在场嘉宾同事各个满载而归。宴会气氛热闹，觥筹交错，举杯祝福，起坐喧哗，众宾欢也。晚宴于“月亮代表我的心”一曲中圆满落幕，寓意“但愿人长久，千里共婵娟。”祝福 CLC 人事两旺，期待来年再欢聚。



## 新春晚会 Spring Party 2011

新春晚会已于三月四日圆满结束。广东话组王祖彦同学和普通话组森泽雅子同学担任晚公司仪。

今年学生的表演节目主要以认识中国文化和锻炼普通话、广东话为主。包括有舞狮、舞蹈表演、诗篇朗诵、小提琴独奏、唱歌及短剧表演等。今年亦加入抽奖的环节，更添热闹的气氛。晚会得以顺利完成，全赖老师们悉心的训练和学生们的积极的参与。当晚的相片已上载至本所网页，欢迎到以下的网址浏览或下载。

([http://www.cuhk.edu.hk/clc/11\\_springparty.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/11_springparty.htm))





# 晚会剪影





## Regular Summer Term 2011

11 weeks full-time Putonghua (Mandarin) and Cantonese programmes.

Date: June 1 to August 12. Orientation: May 30 (Monday)

**Privilege 1:** 10-50% DISCOUNT on optional 5-day Beijing Tour held during August 25-29. Sightseeing spots include the Great Walls, Tiananmen Square, Forbidden City, Temple of Heaven, Summer Palace and 2008 Beijing Olympic Sites etc.



**Privilege 2:** FREE limited version CLC premiums.

- Chinese calligraphy T-shirt
- 3-in-1 LED torch, laser pointer and key holder

**Privilege 3:** FREE Hong Kong cultural tours to NEW STUDENTS.



### S2 5 weeks intensive Cantonese and Putonghua programme in July

Lesson Date: June 29 – August 1.  
Orientation: June 28.

- 3 levels ranging from beginners to advanced learners (Only beginner level for CAN). Lecture in CUHK Shatin campus.
- Weekend Hong Kong sightseeing activities.
- International learning environment.

### S3 3 weeks intensive Putonghua programme in August

Lesson Date: August 3 – August 24. Orientation: 2 August.  
Optional Beijing tour: August 25-29.

- 5 levels ranging from beginners to advanced learners. Lecture in CUHK Shatin campus.
- Small group language activities in Hong Kong, Macau and Shenzhen, China.
- International learning environment.
- Exclusive seminars featuring the interaction between Hong Kong and Japanese culture.

More information at: [www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm)

## Part-time evening/ weekend programmes July intake

For non-native Chinese speakers and native Chinese speakers Putonghua, Cantonese and Chinese Reading courses.

Course date: late-July to Late September (applicable to most courses)  
Lesson in Tsim Sha Tsui (some courses for local students at CUHK Shatin campus)

Orientation: July 20 evening

More information at: [www.cuhk.edu.hk/clc/e\\_ssp.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm)